

**5. Aachener Gebärdenworkshop 2004
29.10.2004**

Automatisches Übersetzen von Gebärdensprache

**Jan Bungeroth
Human Language Technology and Pattern Recognition
Lehrstuhl für Informatik VI
D-52056 Aachen, Deutschland**

Inhalt

- 1. Einführung**
- 2. Systemaufbau**
- 3. Übersetzung**
- 4. Beispiele**
- 5. Zusammenfassung**

1. Einführung

- **Übersetzung ist wichtig für die Kommunikation Gehörloser**
- **automatische Übersetzung als zusätzliche Hilfe**
- **regelbasierte Übersetzung: Übersetzung mit Grammatikregeln**
- **statistische Übersetzung: neue Entwicklung in den letzten 10 Jahren**

erfolgreich getestet mit gesprochenen Sprachen, z.B.:

Deutsch – Englisch

Chinesisch – Englisch

Arabisch – Englisch

Projekte in der Gebärdensprachforschung

Übersetzung:

- Englisch – ASL (Philadelphia, USA)
- Englisch – SASL (Stellenbosch, Südafrika)
- Spanisch – LSE (Madrid, Spanien)
- **Deutsch – DGS (Aachen, Deutschland)**

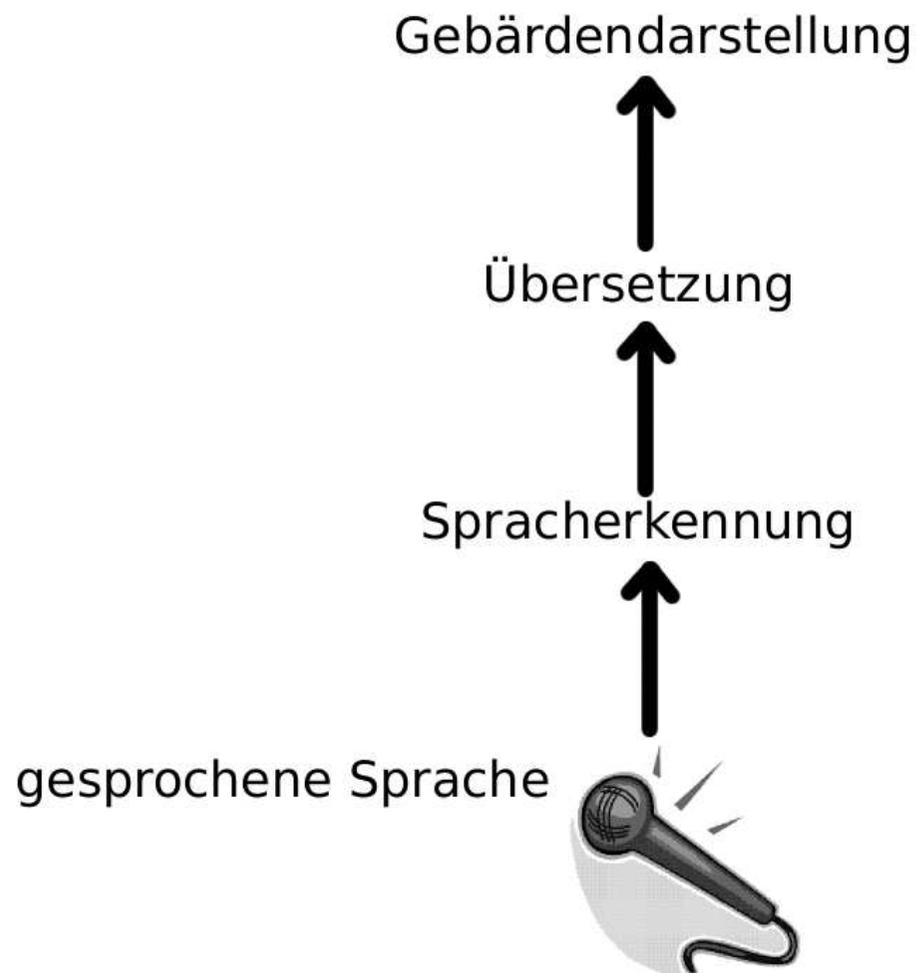
Erkennung:

- ASL (Atlanta, USA)
- **DGS (Aachen, Deutschland)**

2. Systemaufbau

- **Übersetzung von DGS in das Deutsche benötigt:**
 - Gebärdenerkennung
 - **Übersetzungssystem**
 - Sprachsynthese
- **Übersetzung vom Deutschen in DGS benötigt:**
 - Spracherkennung
 - **Übersetzungssystem**
 - Gebärdendarstellung (sog. „Avatar“)

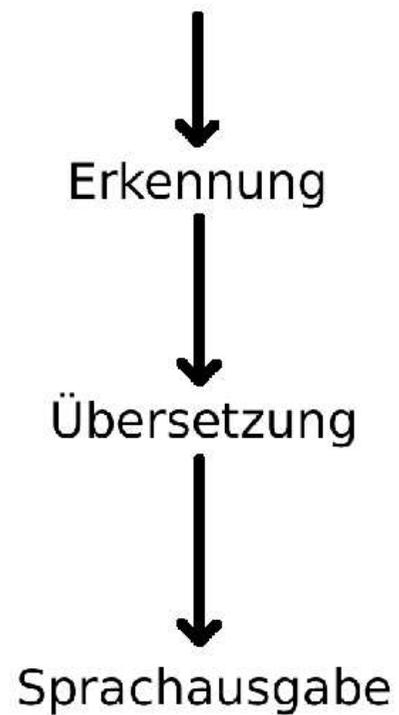
Deutsch nach DGS



DGS nach Deutsch



Bildsequenz



3. Wie funktioniert die Übersetzung?

- **keine Angabe von Regeln**
- **Lernen aus parallelen Korpora (Texte in Deutsch und DGS)**
- **Lexikon mit Wahrscheinlichkeiten**
- **Zusammenhänge zwischen Quell- und Zielposition werden gelernt**
- **Übersetzung: der beste Satz wird gesucht**

Korpus

- Korpus besteht aus Sätzen in Deutsch und DGS
- DGS wird als Glossen verschriftet

Beispiel:

Glossen	ICH TOMATEN emp-ESSEN
Deutsch	Ich esse gerne Tomaten.
Glossen	DU MITTAG+ESSEN qu-WANN
Deutsch	Wann isst du zu Mittag?
Glossen	URLAUB emp-BRAUCHEN++
Deutsch	Ich brauche dringend Urlaub.

Lexikon

Das Lexikon besteht aus Wörtern in:

- Deutsch
- DGS als Glosse
- DGS in HamNoSys

Beispiel:

Deutsch	Glosse	HamNoSys
arbeiten	ARBEITEN	Q [1750 230] [1 2 3 4] [5 6 7 8] [9 10 11 12] [13 14 15 16] [17 18 19 20] [21 22 23 24] [25 26 27 28] [29 30 31 32] [33 34 35 36] [37 38 39 40] [41 42 43 44] [45 46 47 48] [49 50 51 52] [53 54 55 56] [57 58 59 60] [61 62 63 64] [65 66 67 68] [69 70 71 72] [73 74 75 76] [77 78 79 80] [81 82 83 84] [85 86 87 88] [89 90 91 92] [93 94 95 96] [97 98 99 100] [101 102 103 104] [105 106 107 108] [109 110 111 112] [113 114 115 116] [117 118 119 120] [121 122 123 124] [125 126 127 128] [129 130 131 132] [133 134 135 136] [137 138 139 140] [141 142 143 144] [145 146 147 148] [149 150 151 152] [153 154 155 156] [157 158 159 160] [161 162 163 164] [165 166 167 168] [169 170 171 172] [173 174 175 176] [177 178 179 180] [181 182 183 184] [185 186 187 188] [189 190 191 192] [193 194 195 196] [197 198 199 200] [201 202 203 204] [205 206 207 208] [209 210 211 212] [213 214 215 216] [217 218 219 220] [221 222 223 224] [225 226 227 228] [229 230 231 232] [233 234 235 236] [237 238 239 240] [241 242 243 244] [245 246 247 248] [249 250 251 252] [253 254 255 256] [257 258 259 260] [261 262 263 264] [265 266 267 268] [269 270 271 272] [273 274 275 276] [277 278 279 280] [281 282 283 284] [285 286 287 288] [289 290 291 292] [293 294 295 296] [297 298 299 300] [301 302 303 304] [305 306 307 308] [309 310 311 312] [313 314 315 316] [317 318 319 320] [321 322 323 324] [325 326 327 328] [329 330 331 332] [333 334 335 336] [337 338 339 340] [341 342 343 344] [345 346 347 348] [349 350 351 352] [353 354 355 356] [357 358 359 360] [361 362 363 364] [365 366 367 368] [369 370 371 372] [373 374 375 376] [377 378 379 380] [381 382 383 384] [385 386 387 388] [389 390 391 392] [393 394 395 396] [397 398 399 400] [401 402 403 404] [405 406 407 408] [409 410 411 412] [413 414 415 416] [417 418 419 420] [421 422 423 424] [425 426 427 428] [429 430 431 432] [433 434 435 436] [437 438 439 440] [441 442 443 444] [445 446 447 448] [449 450 451 452] [453 454 455 456] [457 458 459 460] [461 462 463 464] [465 466 467 468] [469 470 471 472] [473 474 475 476] [477 478 479 480] [481 482 483 484] [485 486 487 488] [489 490 491 492] [493 494 495 496] [497 498 499 500] [501 502 503 504] [505 506 507 508] [509 510 511 512] [513 514 515 516] [517 518 519 520] [521 522 523 524] [525 526 527 528] [529 530 531 532] [533 534 535 536] [537 538 539 540] [541 542 543 544] [545 546 547 548] [549 550 551 552] [553 554 555 556] [557 558 559 560] [561 562 563 564] [565 566 567 568] [569 570 571 572] [573 574 575 576] [577 578 579 580] [581 582 583 584] [585 586 587 588] [589 590 591 592] [593 594 595 596] [597 598 599 600] [601 602 603 604] [605 606 607 608] [609 610 611 612] [613 614 615 616] [617 618 619 620] [621 622 623 624] [625 626 627 628] [629 630 631 632] [633 634 635 636] [637 638 639 640] [641 642 643 644] [645 646 647 648] [649 650 651 652] [653 654 655 656] [657 658 659 660] [661 662 663 664] [665 666 667 668] [669 670 671 672] [673 674 675 676] [677 678 679 680] [681 682 683 684] [685 686 687 688] [689 690 691 692] [693 694 695 696] [697 698 699 700] [701 702 703 704] [705 706 707 708] [709 710 711 712] [713 714 715 716] [717 718 719 720] [721 722 723 724] [725 726 727 728] [729 730 731 732] [733 734 735 736] [737 738 739 740] [741 742 743 744] [745 746 747 748] [749 750 751 752] [753 754 755 756] [757 758 759 760] [761 762 763 764] [765 766 767 768] [769 770 771 772] [773 774 775 776] [777 778 779 780] [781 782 783 784] [785 786 787 788] [789 790 791 792] [793 794 795 796] [797 798 799 800] [801 802 803 804] [805 806 807 808] [809 810 811 812] [813 814 815 816] [817 818 819 820] [821 822 823 824] [825 826 827 828] [829 830 831 832] [833 834 835 836] [837 838 839 840] [841 842 843 844] [845 846 847 848] [849 850 851 852] [853 854 855 856] [857 858 859 860] [861 862 863 864] [865 866 867 868] [869 870 871 872] [873 874 875 876] [877 878 879 880] [881 882 883 884] [885 886 887 888] [889 890 891 892] [893 894 895 896] [897 898 899 900] [901 902 903 904] [905 906 907 908] [909 910 911 912] [913 914 915 916] [917 918 919 920] [921 922 923 924] [925 926 927 928] [929 930 931 932] [933 934 935 936] [937 938 939 940] [941 942 943 944] [945 946 947 948] [949 950 951 952] [953 954 955 956] [957 958 959 960] [961 962 963 964] [965 966 967 968] [969 970 971 972] [973 974 975 976] [977 978 979 980] [981 982 983 984] [985 986 987 988] [989 990 991 992] [993 994 995 996] [997 998 999 1000]
Möbel	MÖBEL	' [1 2 3 4] [5 6 7 8] [9 10 11 12] [13 14 15 16] [17 18 19 20] [21 22 23 24] [25 26 27 28] [29 30 31 32] [33 34 35 36] [37 38 39 40] [41 42 43 44] [45 46 47 48] [49 50 51 52] [53 54 55 56] [57 58 59 60] [61 62 63 64] [65 66 67 68] [69 70 71 72] [73 74 75 76] [77 78 79 80] [81 82 83 84] [85 86 87 88] [89 90 91 92] [93 94 95 96] [97 98 99 100] [101 102 103 104] [105 106 107 108] [109 110 111 112] [113 114 115 116] [117 118 119 120] [121 122 123 124] [125 126 127 128] [129 130 131 132] [133 134 135 136] [137 138 139 140] [141 142 143 144] [145 146 147 148] [149 150 151 152] [153 154 155 156] [157 158 159 160] [161 162 163 164] [165 166 167 168] [169 170 171 172] [173 174 175 176] [177 178 179 180] [181 182 183 184] [185 186 187 188] [189 190 191 192] [193 194 195 196] [197 198 199 200] [201 202 203 204] [205 206 207 208] [209 210 211 212] [213 214 215 216] [217 218 219 220] [221 222 223 224] [225 226 227 228] [229 230 231 232] [233 234 235 236] [237 238 239 240] [241 242 243 244] [245 246 247 248] [249 250 251 252] [253 254 255 256] [257 258 259 260] [261 262 263 264] [265 266 267 268] [269 270 271 272] [273 274 275 276] [277 278 279 280] [281 282 283 284] [285 286 287 288] [289 290 291 292] [293 294 295 296] [297 298 299 300] [301 302 303 304] [305 306 307 308] [309 310 311 312] [313 314 315 316] [317 318 319 320] [321 322 323 324] [325 326 327 328] [329 330 331 332] [333 334 335 336] [337 338 339 340] [341 342 343 344] [345 346 347 348] [349 350 351 352] [353 354 355 356] [357 358 359 360] [361 362 363 364] [365 366 367 368] [369 370 371 372] [373 374 375 376] [377 378 379 380] [381 382 383 384] [385 386 387 388] [389 390 391 392] [393 394 395 396] [397 398 399 400] [401 402 403 404] [405 406 407 408] [409 410 411 412] [413 414 415 416] [417 418 419 420] [421 422 423 424] [425 426 427 428] [429 430 431 432] [433 434 435 436] [437 438 439 440] [441 442 443 444] [445 446 447 448] [449 450 451 452] [453 454 455 456] [457 458 459 460] [461 462 463 464] [465 466 467 468] [469 470 471 472] [473 474 475 476] [477 478 479 480] [481 482 483 484] [485 486 487 488] [489 490 491 492] [493 494 495 496] [497 498 499 500] [501 502 503 504] [505 506 507 508] [509 510 511 512] [513 514 515 516] [517 518 519 520] [521 522 523 524] [525 526 527 528] [529 530 531 532] [533 534 535 536] [537 538 539 540] [541 542 543 544] [545 546 547 548] [549 550 551 552] [553 554 555 556] [557 558 559 560] [561 562 563 564] [565 566 567 568] [569 570 571 572] [573 574 575 576] [577 578 579 580] [581 582 583 584] [585 586 587 588] [589 590 591 592] [593 594 595 596] [597 598 599 600] [601 602 603 604] [605 606 607 608] [609 610 611 612] [613 614 615 616] [617 618 619 620] [621 622 623 624] [625 626 627 628] [629 630 631 632] [633 634 635 636] [637 638 639 640] [641 642 643 644] [645 646 647 648] [649 650 651 652] [653 654 655 656] [657 658 659 660] [661 662 663 664] [665 666 667 668] [669 670 671 672] [673 674 675 676] [677 678 679 680] [681 682 683 684] [685 686 687 688] [689 690 691 692] [693 694 695 696] [697 698 699 700] [701 702 703 704] [705 706 707 708] [709 710 711 712] [713 714 715 716] [717 718 719 720] [721 722 723 724] [725 726 727 728] [729 730 731 732] [733 734 735 736] [737 738 739 740] [741 742 743 744] [745 746 747 748] [749 750 751 752] [753 754 755 756] [757 758 759 760] [761 762 763 764] [765 766 767 768] [769 770 771 772] [773 774 775 776] [777 778 779 780] [781 782 783 784] [785 786 787 788] [789 790 791 792] [793 794 795 796] [797 798 799 800] [801 802 803 804] [805 806 807 808] [809 810 811 812] [813 814 815 816] [817 818 819 820] [821 822 823 824] [825 826 827 828] [829 830 831 832] [833 834 835 836] [837 838 839 840] [841 842 843 844] [845 846 847 848] [849 850 851 852] [853 854 855 856] [857 858 859 860] [861 862 863 864] [865 866 867 868] [869 870 871 872] [873 874 875 876] [877 878 879 880] [881 882 883 884] [885 886 887 888] [889 890 891 892] [893 894 895 896] [897 898 899 900] [901 902 903 904] [905 906 907 908] [909 910 911 912] [913 914 915 916] [917 918 919 920] [921 922 923 924] [925 926 927 928] [929 930 931 932] [933 934 935 936] [937 938 939 940] [941 942 943 944] [945 946 947 948] [949 950 951 952] [953 954 955 956] [957 958 959 960] [961 962 963 964] [965 966 967 968] [969 970 971 972] [973 974 975 976] [977 978 979 980] [981 982 983 984] [985 986 987 988] [989 990 991 992] [993 994 995 996] [997 998 999 1000]

Ähnlichkeit von Wörtern und Glossen

Die Ähnlichkeit von Wörtern und Glossen kann ausgenutzt werden.

- **Aus dem deutschen Wortstamm wird die zugehörige Glosse gebildet.**
- **Wahrscheinlichkeiten für Wortstämme**

Zuordnung

Zuordnungen werden von einem Satz in DGS und Deutsch automatisch gelernt.

Beispiel für eine richtige Zuordnung:

	?
gesehen	.	.	.	■	.	.	.
Nachrichten	.	.	■	.	.	.	.
abend	.	■	.	.	.	.	.
gestern	■	.	.	.	.	.	.
du	.	.	.	.	.	.	■
hast	.	.	.	.	■	.	.
	GESTERN	ABEND	NACHRICHTEN	SEHEN	qu-GEWESSEN	qu-DU	

KOSTEN	.	■	.	.	.
qu	.	.	.	.	■
WIEVIEL	■	.	.	.	.
qu	.	.	.	.	■
DER/DIE/DAS/RE	.	.	■	.	.
MILCH	.	.	.	■	.
wieviel					?
kostet					
die					
Milch					

Zuordnung

Zuordnungen werden nicht immer richtig gelernt.

Beispiel für eine falsche Zuordnung:

WARTEN	.	■	.	.	.
ICH	■	.	.	.	.
DA	.	.	.	■	.
KASSE	.	.	.	.	■
ICH	.	.	■	.	.
	ich	warte	an	der	Kasse

Zuordnung

Zuordnungen sollten richtig gelernt werden.

Gegenwärtige Probleme:

- **wenige Texte oder Korpora verfügbar**
- **Lexikon kann nicht perfekt gelernt werden**
- **Texte sind zu komplex und können nicht richtig gelernt werden**
- **Verschriftlichung ist nicht einheitlich**

Zuordnung

Lösungen:

- **verstärkt Ähnlichkeiten einsetzen**
- **größere Lexika und Korpora aufbauen**
- **Beschränkung auf einen Bereich**
- **Morphologie ausnutzen**

4. Beispiele

- **Beispielkorpus, bestehend aus 200 Sätzen in DGS und Deutsch.**
- **aufgeteilt in Trainingsdaten und Testdaten**

	DGS	Deutsch
Training: Anzahl der Sätze	167	
Anzahl Wörter	845	828
Verschiedene Wörter	73	142
Singleton-Wörter	15	48
Test: Anzahl der Sätze	33	
Anzahl Wörter	157	161
Verschiedene Wörter	43	74
Singleton-Wörter	18	40

Ergebnisse

Die Wortfehlerrate wird abhängig und unabhängig von der Reihenfolge der Wörter gemessen.

	Wortfehlerrate in %	
	pos.abhängig	pos.unabhängig
Einzelwort	85.4	43.9
Wortgruppen	41.2	22.4

Beispiele

Beispielübersetzungen:

Deutsch

**du wartest darauf daß der Tee kommt
frische Bananen und Äpfel
schmecken gut
ich mag nicht fliegen**

automatische DGS-Übersetzung

**DU WARTEN BIS TEE KOMMEN
FRISCH ÄPFEL UND BANANEN
SCHMECKEN GUT
ICH NICHT UNKNOWN_fliegen**

Nachrichtenkopus

- derzeit Aufbau eines Korpus basierend auf der Tagesschau
- ca. 300 Sätze pro Nachrichten
- ca. 20 Sätze pro Wetterbericht

Vorteile:

- jeden Tag neue Daten
- beschränkt auf einen Bereich

Nachteile:

- Übersetzung nicht exakt
- viel Transkriptionsarbeit

5. Zusammenfassung

Zusammenfassung:

- **Systemaufbau**
- **Übersetzung**
- **Beispiele**

Ausblick:

- **Aufbau des Nachrichtenkorpus**
- **Modelle für spezielle DGS-Eigenschaften, wie z.B. Raumnutzung**
- **Morphologie und Ähnlichkeit zwischen Glossen und Wörtern einbinden**